

Резюме

Михед Татьяна

Квантизация топоса «exile / banishment» в художественном пространстве трагедий Вильяма Шекспира

В статье анализируется смысловое наполнение топоса изгнания как одного из доминантных в творчестве В. Шекспира и, в результате целого ряда геополитических причин, актуального сегодня. Об этом, в контексте творчества английского классика, свидетельствует работа J. Kingsley-Smith, в которой осмыслены главные направления и итоги шекспироведческих студий, а в значимости топоса изгнания в современном мире (э)мигрантов убеждают положения известного эссе E. Said'a. Синкретичный термин «квантизация топоса» позволяет продемонстрировать типологическую вариативность реализации кластера «exile / banishment» в художественном пространстве поздних произведений Шекспира – трагедии «Кориолан» и трагикомедии «Буря». С одной стороны, они прочитываются как своеобразная авторская ревизия «шекспировского кода», а с другой – как убедительное свидетельство неисчерпаемости заложенных в топосе смысловых потенциалов.

Ключевые слова: Шекспир, квантизация, топос, изгнание, ссылка, Кориолан, Просперо.

Потнищева Татьяна

Мотив изгнания из рая в английской ренессансной драме (К. Марло «Трагедия Дидоны, царицы Карфагена»)

В статье рассматривается специфичный топос изгнания – «сладостная привольная тюрьма», куда попадают герои-изгнанники и из которой, как и в библейской мифе, будут вновь изгнаны. Истоки этого мотива находим в творчестве современника Шекспира Кристофера Марло, в его ранней драме «Трагедия Дидоны, царицы Карфагена». Именно здесь начинает формироваться сложная психология образов и философская основа проблемного плана, что ведет дальше к противоречивым образам Шекспира и философско-психологической насыщенности конфликтов в его драмах. Самым важным в этом мотиве оказывается ситуация выбора между сладостным пленом любви в «иллюзорном раю» и возвращением домой по зову долга выполнить историческую миссию. Новым у К. Марло будет изображение психологической сложности самого процесса выбора для каждого из героев.

Ключевые слова: мотив изгнания, ренессансная драма, клеопатрический сюжет, психологизм.

Пронкевич Александр

Опыт алжирского плена в художественном наследии Сервантеса

Задача статьи – проанализировать составляющие элементы дискурса неволи в художественном наследии Сервантеса. В центре внимания – образ христианского пленника в мусульманском мире. Текстуальное изучение новеллы о «пленном капитане» из романа «Дон Кихот» и «назидательной новеллы» «Великодушный влюбленный» доказывает, что для Сервантеса годы, проведенные на алжирской каторге, стали плодотворным опытом, который предопределил некоторые важнейшие черты его мировосприятия и эстетики. Это была большая жизненная школа, в которой сформировались толерантное отношение Сервантеса к Другому, а также критическое мышление и христианский стоицизм.

Ключевые слова: неволя, конфликт цивилизаций, мультикультурность, Другой, активность женщины.

Павленко Ирина

«Остави свѣтъ другимъ, и плачь въ пустыняхъ въ вѣкъ», ... Гертруда: шекспировские героини в художественной системе трагедии А.П. Сумарокова «Гамлет»

В статье анализируются особенности интерпретации сюжета и образов героинь (Гертруды, Офелии) шекспировской драмы в одноименной пьесе создателя русской классицистической драматургии А.П. Сумарокова. Анализ пьесы «Русского Расина», оценки её современниками (М.В. Ломоносовым, В.К. Тредиаковским) позволили предположить: трансформации сюжета и характеров героинь обусловлены не только желанием писателя-классициста «исправить» произведение «дикаря», но и стремлением обосновать законность правления Елизаветы и в то же время предупредить об опасности морганатических браков, в результате чего к власти может прийти самозванец-тиран. Этими же причинами объясняется нарушение единства действия и торжество законности и добра в пятом акте трагедии теоретика русского классицизма. Образы героинь сумароковского «Гамлета» рассматриваются в контексте русской истории и социокультурной ситуации, сложившейся в эпоху правления Елизаветы Петровны, доказывающаяся закономерность мотива покаяния и удаления в пустынь (монастырь) Гертруды, её заботы о передаче престола сыну. Мысль о необходимости династической передачи власти привела к переосмыслению образа Офелии, которой уготована судьба добродетельной супруги законного просвещенного короля, потенциальной матери законных наследников трона. В статье рассматриваются также особенности имплицитного и эксплицитного проявления концепта изгнания в сюжете пьесы (пустынь как добровольное изгнание-покаяние Гертруды, возможность счастья в чужих землях для Гамлета и Офелии, попытки Гамлета

Резюме

изгнать из собственного сердца Офелию как дочь убийцы Полония и т. д.), анализируются причины долговременного изгнания самого произведения из репертуара русского театра во время правления Екатерины II.

Ключевые слова: А.П. Сумароков, русская версия «Гамлет. Трагедия», концепт изгнания, женские образы, Гертруда, Офелия.

Прушковская Ирина **Турецкий шекспировский дискурс**

В статье исследованы пути «вхождения» Шекспировского слова в турецкую культуру и литературу в частности. Выявлено, что ознакомление турецкого социума с творчеством Великого Барда состоялось прежде всего благодаря деятельности турецких переводчиков. Выявлено, что ослабление политических притеснений и активная европеизация турецкого общества, создание театральных союзов и театров способствовали представлению творчества Шекспира на турецкой сцене. Появление в Османском государстве в начале XX в. отдельных работ, поэтических произведений, посвященных великому драматургу, подтверждает, что творчество Шекспира постепенно находит отклик в турецком обществе. Проведенное исследование позволяет утверждать, что шекспировский дискурс имеет важную идейную, формирующую, эстетическую функции в турецкой культуре.

Ключевые слова: Шекспир, турецкая литература, перевод, театр, культура.

Лановик Марьяна, Лановик Зоряна **Украинский Гамлет как европейский прорыв национального самоопределения**

В статье на примере ряда художественных произведений (М. Рыльского, М. Бажана, О. Тарнавского и др.), научных (И. Франко, О. Тарнавского и др.) и публицистических (Д. Донцова, Е. Маланюка, М. Хвильового) трудов анализируется динамика и эволюция рецепции и интерпретации образа Гамлета и концепции гамлетизма в украинской литературе первой половины XX века. Прослеживаются разные уровни осмысления Гамлетовского дискурса в широком контексте исторических событий эпохи. Главное внимание обращено на специфику реинтерпретации концепции гамлетизма в украинской литературе диаспоры в её непрерывном диалоге с материковой литературой, а также на восстановление исторической правды в истории постановок драмы Шекспира на украинской сцене. Акцентируются причины запрета постановки «Гамлета» на украинском языке и значение театрального

Резюме

воплощения пьесы для утверждения европейского вектора развития украинской культуры.

Ключевые слова: гамлетизм, рецепция, украинский Гамлет, театральные постановки «Гамлета», Иван Франко, Евгений Маланюк, Остап Тарнавский.

Маринчак Виктор

Гамлетизм поэтической интенциональности В. Стуса: от утраты себя до самоизгнания

В статье рассматривается присущий творчеству В. Стуса гамлетизм как созвучность экзистенционального состояния и положения лирического героя с внутренним состоянием и поведением Гамлета. В пределах теории интенциональности литературного произведения гамлетизм рассматривается как состояние сознания (восприятия, переживания, понимания, воли). Концепт «гамлетизм» связан с феноменологической (эйдетической) редукцией – видением эйдоса как явленной сущности предмета, как его смысловой картины.

Интенциональность как творческая направленность и конституирование определенной предметности мотивируется значимостью того, на что она направлена. Эта значимость возрастает с углублением катастрофичности ситуаций, которые наблюдаются. Интенциональность такого типа связана с желанием воссоздать катастрофу, осознать, найти ее эйдос, создать ценностный синтез в ответ.

Катастрофичность, рубежность положения и состояния субъекта является отправной точкой гамлетизма Стуса. Эйдетически представленная катастрофа у него (как и у Гамлета) состоит в опустошении центра существования, в распаде целостного образа мира. В то же время возникает интенциональное состояние из-за потери самого дорогого, что переживается как потеря всего вообще. Поэтому субъекту не с чем отождествиться, вследствие чего возникает ощущение потери идентичности – у Стуса это «потеря самого себя», «деперсонализация души». Далее – отчуждение и одиночество, ибо в таком состоянии нет возможности и с кем-то отождествиться. На грани этих переживаний – «самоизгнание».

Именно так трактует себя стусовский гамлетизм, чтобы засвидетельствовать существующему миру его граничную неприемлемость в измерениях духовном, этическом, через наиболее общее постижение на уровне эйдосов и сверхзадач. Это конституируется при помощи ценностно значимых, содержательно обоснованных средств, укорененных в традиции, к которой принадлежали Гете, Валери, Элиот, Пастернак.

Стус избирает гамлетизм с учетом неразрешимости жизненных проблем и своей непоколебимости в противостоянии системе. Она же, оказавшись бессильной его подчинить, делается непримиримой по отношению к его присутствию в мире, ибо именно гамлетовское отрицание ее есть наиболее фундаментальным, связанным с центром духовной,

Резюме

экзистенциальной, социальной проблематики. Тот, кто это реализует, одновременно отрицает собственную периферийность, провинциальность, неполноценность. Этому украинскому поэту система не простила.

Ключевые слова: гамлетизм, интенциональность литературного произведения, феноменологическая редукция, эйдос, катастрофа, ценностный синтез, потеря идентичности, потеря самого себя, самоизгнание.

Лебединцева Наталья

Офелия как контекст: круг «вечного изгнания» в поэтической интерпретации О. Забужко

В статье исследуется специфика интерпретации образа Офелии в поэтической рецепции современной украинской писательницы Оксаны Забужко. Особое внимание обращено на восприятие изгнания как пребывания на границе и возможности пере/осмысления собственного экзистенциального опыта.

Предложен анализ трех поэтических текстов О. Забужко: «Монолог Офелии», «Офелия и "мышеловка"» и «Офелия – Гертруде». Мотив изгнания во всех трех произведениях приобретает коннотации бесконечной игры, замкнутости в написанной роли и нарастающего отчуждения от неё – и разворачивается в диахронической перспективе перманентного «изгнания» Офелии из её сценарного образа.

Совершаемая лирической героиней «автомаргинализация» открывает новую перспективу видения Офелии – сквозь её образ проступает современный культурный контекст, который выявляет экзистенциальный уровень художественного мира самой писательницы.

Ключевые слова: рецепция, актер, роль, идентификация, рефлексия, маргинальность, пьеса, отчуждение, преемственность, кризис идентичности.

Жлуктенко Наталия

Перечитывая «Цимбелин»: трансформация мотива изгнания и концепта власти

Пересмотреть рецепцию драмы «Цимбелин» обусловила необходимость отбросить стереотипы оценки позднего периода творчества В. Шекспира. Цель статьи – переоценить полемику вокруг этого текста в английской критике нач. XX века и интерпретировать его с современных позиций, в частности, на основе мотивной критики и экокритики. Доказано, что резкая критика «Цимбелина» создателем драмы идей Дж.Б. Шоу была обусловлена скорее конфликтом Шоу с английской театральной традицией прошлого, а не самим текстом. Театральная практика середины и второй половины XX в. (Х. Гренвилл-Баркер) благодаря модернизации постановок удачно раскрывала в «Цимбелине» основные творческие коды Шекспира.

Резюме

Шекспир трансформировал в тексте «Цимбелина» мотив изгнания, из ключевого композиционного приема превратил его в пластичную форму испытания героев на многих уровнях конфликта. Изменен также концепт власти – обратившись к возможностям формы пасторали, автор избрал преемниками Цимбелина возвращенных ему сыновей не только как законных наследников, а как личности, которые в жизненных испытаниях способны соотносить свои желания с ценностями природной гармонии и морали.

Ключевые слова: Шекспир, драма «Цимбелин», мотив изгнания, концепт власти, экокритика.

Соколянский Марк **Между Сциллой архаичности и Харибдой модернизации** **(о сложностях современной интерпретации Шекспира** **на сцене и на экране)**

В статье рассматриваются некоторые проблемы интерпретации шекспировской драматургии на театральной сцене и на экране. Труднейшей задачей для современных постановщиков и исполнителей является необходимость уберечься от двух крайностей – буквалистской архаизации, с одной стороны, и с другой – чрезмерного приближения антуража спектаклей и фильмов, а также актёрского исполнения к новейшему жизненному опыту зрителей. На примерах из практики театра XIX–XX вв. и кинематографа утверждается важность соблюдения чувства художественной меры, дабы при бережном отношении к шекспировским слову и мысли донести их до современной аудитории, не допуская вульгарной модернизации классических произведений.

Ключевые слова: драматургия В. Шекспира, театр, кинематограф, буквалистская архаизация, модернизация классических произведений.

Торкут Наталия **Антропокреативный потенциал изгнания: уроки Шекспира**

В центре внимания статьи – концептуальное поле художественного осмысления изгнания в произведениях В. Шекспира. Автор акцентирует внимание на созвучности некоторых идей ренессансного драматурга с интеллектуальными рефлексиями современных теоретиков изгнания, в частности Ю. Кристевой (потеря языка как наиболее трагичный атрибут изгнания), Э. Саида (рост национального сознания как продуктивный фактор противодействия разрушительной силе изгнания; отождествление изгнания со смертью; продуктивная сила изгнания), Ч. Милоша (изгнанническая энергия как источник силы).

Резюме

В процессе исследования выделены и проанализированы смысловые матрицы художественного осмысления изгнания в произведениях Шекспира, а также рассмотрен их антропокреативный потенциал. Под антропокреативным потенциалом предложено понимать способность определенного феномена культуры стимулировать (провоцировать, запускать, подпитывать) развитие рефлексивной настроенности человека, что помогает ему преодолевать экзистенциальное отчаяние во время сложных испытаний и придает ту животворную духовную силу, которую христианский мыслитель Пауль Тиллих назвал «мужеством быть (courage to be)».

Присутствующие в драматургии Шекспира три смысловые матрицы (изгнание как трагическая потеря того, что является онтологически и аксиологически значимым для индивида; стратегии переживания изгнания; природа конфликта изгнанника с тем окружением, которое его изгоняет) ставят перед реципиентом целый ряд сложных философских вопросов, стимулируют развертывание стихии мысли, подпитывают интеллектуальные рефлексии. Именно в этом и состоит основной урок Шекспира, который предпочитает очерчивать сложные жизненные ситуации, побуждать к размышлениям, но избегает однозначных вердиктов и простых решений.

Ключевые слова: Вильям Шекспир, изгнание, изгнанник, концептуальное поле, смысловая матрица, антропокреативный потенциал, «Ричард II», «Кориолан», «Ромео и Джульетта».

Ковбасенко Юрий

«Сыны вечности и славы»: мотив “*exegi monumentum*” в творчестве В. Шекспира и его последователей

В статье с учетом концептуальных положений “теории канона” (“Canon Theory”) в компаративном аспекте рассмотрены специфика, основные закономерности и результаты авторефлексии, самооценки собственного творчества писателями, находящимися в центре национальных (и мирового) литературных канонов и чье творчество избежало забвения на протяжении веков (Квинт Гораций Флакк, Вильям Шекспир, Джон Мильтон, Пьер Ронсар, Роберт Бернс, Адам Мицкевич, Шарль Бодлер, Александр Пушкин, Тарас Шевченко, Максим Рыльский и др.).

В частности, внимание уделено двум ведущим векторам в самооценке значимости творчества упомянутых авторов: эстетическом (поэтическая плоскость, художественная новизна творчества, ее отличие от доминирующей традиции и т. п.) и морально-этическом (заслуги художника перед народом, его позиция по острым проблемам современности). Кроме того, прослеживается специфика реализации инвариантного мотива Горация «*Exegi monumentum*» в национальных вариантах литератур в зависимости от доминирующего или поработанного статуса нации.

Ключевые слова: литературный канон; авторефлексия; прототекст; интертекст; аллюзия; реминисценция.

Коломиец Лада

Украинский Шекспир как опыт пресуществления родного языка

В статье рассматривается история украинских переводов пьесы Вильяма Шекспира «Гамлет» в контексте формирования канона зарубежной классики, в котором Шекспир занял самое важное место, поскольку переводами его произведений с последней четверти XIX века и до сегодняшнего дня измерялась стилистическая зрелость украинского языка. Освещаются принципиальные позиции переводческой программы писателей-народников конца XIX в., неоклассиков и деятелей национально-культурного ренессанса 1920-30-х годов, их учеников и последователей, шестидесятников, восьмидесятников и постмодернистов 2000-х годов. Доказывается мысль, что в XX веке происходит смена парадигм в отношении к произведениям Шекспира от подражания-переработки к стилистически адекватному, полноценному переводу. Однако в начале XXI века особенная смешливая модальность стиля и стратегия игривого одомашнивания частично возвращается, и в том числе в переводы Шекспира. Увязывается эта «неокотляревщина» с метафизическим бунтом против провинциальной скромности, стыдливости, неоригинальности украинского словесного искусства в эпоху позднего советского колониализма. К анализу применяется концепция перевода как сущностного превращения переводящего языка, предложенная британским переводоведом Тео Германсом, который рассматривает перевод сквозь призму христианской доктрины пресуществления (трансубстанциации), в отличие от общепринятой концепции перевода как трансформации.

Ключевые слова: «Гамлет» Шекспира, неоклассики, стилистически адекватный перевод, пресуществление (трансубстанциация) переводящего языка, сосуществование (консубстанциация) переводящего языка, неокотляревщина.

Стефанова Калина

**«Шекспир с балтийским акцентом». Заметки о новой книге
Гуны Зелтины и феномен Балтийского театра**

В статье представлена недавно опубликованная книга Гуны Зелтины «Шекспир с балтийским акцентом» (SHAKESPEARE With a Baltic Accent), которая уже успела получить награды и стать номинантом многих премий. Однако, эта публикация – не простое ревью, а попытка посмотреть на книгу сквозь призму и в контексте феномена Балтийского театра, обращая внимание на его основные черты.

Ключевые слова: Шекспир, Гуна Зелтина, презентация книги, феномен Балтийского театра.

Лановик Зоряна

Разговор с Гамлетом и не только (размышления о сборнике поэзии Войцеха Пестки «Завтрак с Гамлетом» в переводе Василя Слапчука [Луцьк: Твердиня, 2016. – 96 с.]

В рецензии анализируются основные философско-эстетические и поэтологические доминанты сборника поэзии польского писателя Войцеха Пестки «Завтрак с Гамлетом» в украинском переводе Василя Слапчука. Основное внимание уделено рецепции и реинтерпретации гамлетовского дискурса в структуре сборника и его трансформации с учетом мировоззрений автора и переводчика. Очерчено, как жизненный опыт определяет границы художественной реинтерпретации сюжета шекспировской драмы. На основе предисловия переводчика моделируются разные варианты читательской рецепции сборника (в ракурсах экзистенциализма, модернизма, постмодернизма).

Ключевые слова: Войцех Пестка, «Завтрак с Гамлетом», Василь Слапчук, перевод, гамлетовский дискурс, художественная реинтерпретация, читательская рецепция.